

## SÉANCE PLÉNIÈRE

du

MERCREDI 21 NOVEMBRE 2012

Après-midi

---

## PLENUMVERGADERING

van

WOENSDAG 21 NOVEMBER 2012

Namiddag

---

La séance est ouverte à 14.37 heures et présidée par M. André Flahaut.  
De vergadering wordt geopend om 14.37 uur en voorgezeten door de heer André Flahaut.

Le **président**: La séance est ouverte.  
De vergadering is geopend.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:  
Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:  
Elio Di Rupo, Steven Vanackere, Didier Reynders, Johan Vande Lanotte, Alexander De Croo, Laurette Onkelinx, Sabine Laruelle, Olivier Chastel, Monica De Coninck, Melchior Wathelet, Philippe Courard, Servais Verherstraeten, Maggie De Block, Hendrik Bogaert, John Crombez

### **Excusés**

#### **Berichten van verhindering**

Philippe Blanchart, Myriam Delacroix-Rolin, Patrick Moriau, pour raisons de santé / wegens gezondheidsredenen;  
Sophie De Wit, Barbara Pas, congé de maternité / zwangerschapsverlof;  
Peter Dedecker, Isabelle Emmery, Stefaan Vercamer, pour devoirs de mandat / wegens ambtsplicht;  
Wouter De Vriendt, raisons familiales / familieaangelegenheden.

Les ministres Pieter De Crem et Paul Magnette sont absents.

### **01 Déclaration du gouvernement**

#### **01 Verklaring van de regering**

L'ordre du jour appelle la déclaration du gouvernement.  
Aan de orde is de verklaring van de regering.

La parole est au premier ministre.  
Het woord is aan de eerste minister.

**01.01** Eerste minister **Elio Di Rupo**: Mijnheer de voorzitter, collega's, onze publieke financiën saneren, onze economie herstellen en het inkomen van onze burgers en bedrijven maximaal beschermen, dat zijn de opdrachten waar de regering voor staat.

Assainir nos finances publiques, relancer notre économie, protéger au maximum les revenus de nos citoyens et de nos entreprises, ce sont les missions du gouvernement.

Als politici hebben wij de verantwoordelijkheid om een beleid te voeren dat rekening houdt met de cohesie van onze samenleving en dus met de uiteenlopende opinies die onze samenleving rijk is.

En ces temps économiquement incertains, lorsque les moyens financiers publics sont moindres, la tâche du gouvernement est plus que jamais de préserver l'équilibre de notre société, défendre l'intérêt des citoyens et promouvoir la dynamique de notre économie.

Ce n'est pas facile, chers collègues, car il n'existe pas de solution miraculeuse. Des priorités s'établissent,

des efforts sont demandés, d'inévitables mécontentements se font jour. C'est à l'aune du faisable et du nécessaire que l'action du gouvernement doit pouvoir être jugée. Du faisable, par rapport à sa composition: six partis très différents. Du faisable, dans des réalités et des sensibilités très différentes au Nord et au Sud du pays. Du nécessaire, dans l'environnement économique déprimé.

Nous avons, dans ce contexte, la responsabilité et le devoir de trouver des solutions. Nous devons montrer le chemin et garder le cap. C'est ce que nous faisons.

Collega's, wij moeten zoeken naar een evenwicht, waarbij wij tegemoetkomen aan de vele uitdagingen die vandaag rijzen. De regering zorgt voor beslissingen die breed gesteund kunnen worden en waarbij men het algemeen belang voor ogen heeft.

Les décisions prises sont celles d'un gouvernement déterminé. Elles permettent à la Belgique de conserver les clés de son avenir. Le budget 2013 évite à notre pays le pire et permet de le mettre à l'abri des vents mauvais de la spéculation financière.

Aussi morose que soit la situation économique et sociale, les mesures pour la compétitivité et l'emploi aident nos entreprises et leurs travailleurs à passer ce cap difficile que ni le gouvernement, ni nos citoyens, ni nos entreprises n'ont créé.

Le gouvernement fédéral ne triomphe pas; il fait face! Il fait face et, surtout, il assume ses responsabilités. Et il souhaite le faire avec les partenaires sociaux, avec les autres gouvernements du pays et les autres acteurs de notre société.

En agissant comme nous l'avons fait, nous plaçons notre pays dans le peloton de tête des pays européens, sans avoir dû prendre des mesures aussi dramatiques et drastiques que certaines des mesures prises dans d'autres pays.

Mes chers collègues, à l'instar de la zone euro, les prévisions de croissance de notre pays se sont dégradées. De plus en plus de Belges, d'entreprises, vivent dans la crainte du lendemain. Ces derniers mois, les mauvaises nouvelles économiques se sont accumulées. Pas une semaine ne s'est écoulée sans l'annonce de pertes d'emplois et de plus en plus d'entreprises craignent de devoir licencier.

C'est une réalité. C'est une réalité que tout responsable ne peut ignorer.

La situation est très préoccupante et nous devons répondre sans en avoir malheureusement les moyens financiers.

Les finances publiques, malgré un redressement spectaculaire auquel nous avons procédé, restent dégradées. Il fallait cette année d'abord trouver 3,44 milliards supplémentaires avant de pouvoir trouver les moyens de répondre à cette situation préoccupante de notre économie.

Daarom heeft de regering de problemen aangepakt en keuzes gemaakt. Wij hebben er een prioriteit van gemaakt om onze economie er bovenop te helpen en om de activiteit van onze bedrijven en de tewerkstelling te stimuleren. Terwijl wij dat doen, blijven wij de meest kwetsbaren beschermen en waken wij over de vele troeven die onze sterke sociale zekerheid ons biedt.

Beste collega's, onze ondernemingen hebben een positieve stimulans nodig. De voorbije weken gingen meer dan vijftienduizend jobs verloren. De alarmerende getuigenissen van bezorgde bedrijfsleiders en ondernemers zijn legio. Door het steeds toenemend aantal sociale drama's, moeten er absoluut structurele maatregelen worden genomen om de bedrijven te ondersteunen en aan te moedigen.

Sinds haar aantreden in december van vorig jaar, heeft de regering de problemen aangepakt met de hervormingen van de arbeidsmarkt en van ons pensioensysteem.

Six mois plus tard, en juillet dernier, le gouvernement a initié une stratégie de relance en concertation avec les partenaires sociaux et en collaboration avec les Régions.

Onze doelstellingen bestaan erin de concurrentiekracht te versterken door de loon- en energiekosten van ondernemingen te drukken, maar ook de ontwikkeling van innovatieve producten en diensten financieel te

ondersteunen, het ondernemerschap te bevorderen door meer zekerheid en administratieve vereenvoudiging en de jobkansen van jongeren en ouderen te vergroten.

Le gouvernement a ainsi décidé, avant l'été, une réduction des cotisations sociales pour les trois premiers emplois dans les petites entreprises, une réduction de charges patronales pour les chercheurs scientifiques, la suppression de l'obligation de payer une garantie de TVA à l'importation ou encore une diminution de la fiscalité pour les PME qui bénéficient de revenus issus de brevets.

Depuis juillet, à notre corps défendant, la situation économique s'est encore dégradée. Le gouvernement a dès lors décidé d'amplifier la dynamique de relance. En dépit de l'ampleur du défi budgétaire, que j'ai rappelée, nous réalisons des efforts complémentaires pour doper notre compétitivité et stimuler la création d'emplois.

Eerst en vooral heeft de regering beslist over een belangrijke daling van de loonkosten die onze ondernemingen benadelen ten opzichte van hun concurrenten in onze buurlanden. De regering schuift een klare en duidelijke ambitie naar voren, met name het progressief wegwerken van de loonkloof met onze drie buurlanden. Dit doen wij uiteraard in overleg met de sociale partners. Met dat doel voor ogen nodigt de regering de sociale partners uit om in het kader van het volgende interprofessioneel akkoord geen loonsverhogingen toe te kennen bovenop de indexering en de baremaverhogingen.

In tegenstelling tot wat bepaalde personen zeggen, betekent dit geen bevriezing van de lonen aangezien de loonindexering behouden blijft.

Je le répète: contrairement à ce que disent certains, il n'y a pas de gel des salaires, vu que tant l'indexation que les augmentations barémiques restent d'application.

Anders dan wat sommigen beweren, wordt nu wel in een effectieve afbouw van de loonkloof voorzien. Bovendien zullen de sociale bijdragen vanaf april 2013 met 400 miljoen op jaarbasis worden verlaagd. Samen met de eerder besliste maatregelen van juli zal de regering in totaal 650 miljoen euro aan lastenverlagingen uittrekken voor de concurrentiekracht van onze ondernemingen en de ondersteuning van de laagste inkomens.

Ten slotte zal de regering ervoor zorgen dat de index beter en sneller het werkelijke consumptiegedrag van de gezinnen weerspiegelt. Al deze maatregelen zullen ervoor zorgen dat de loonkloof tussen België en zijn buurlanden alleen al in 2013 en 2014 met 1,6 % zal worden teruggedrongen.

Sur ce sujet comme sur d'autres, je voudrais être clair. Les diminutions de charges et la réduction d'écart salarial sont d'une extrême importance dans les moments que nous vivons. C'est un soutien considérable à notre économie et à nos industries. C'est absolument indispensable.

Les diminutions de charges et la réduction d'écart salarial risquent d'être inopérantes si, en même temps, les entreprises n'assument pas leur rôle. Elles doivent accroître la formation de leur personnel. Elles doivent innover davantage, repositionner en permanence leurs produits et services. Elles doivent aussi améliorer les autres facteurs déterminants de leur compétitivité.

À cet égard, je plaide avec insistance pour que les relations patrons/syndicats de l'entreprise au niveau interprofessionnel, en passant par les différents secteurs, soient les plus constructives possibles. Il y va de l'avenir des entreprises et des travailleurs.

Een andere belangrijke beslissing is het voornemen van de regering om tegen het eind van het jaar een wetsontwerp in te dienen om op een gerichte manier de wet van 1996 aan te passen.

Cette adaptation respectera entièrement le rôle important des partenaires sociaux. Elle permettra tout d'abord que l'écart salarial ne se creuse pas à l'avenir et, au contraire, qu'il se réduise.

Lorsque les partenaires sociaux établiront la norme salariale, ils prendront en compte tant l'évolution des coûts salariaux constatée au cours des deux années précédentes que l'évolution prévue dans les années suivantes. Si le constat de l'écart salarial sera posé lors de chaque accord interprofessionnel, celui du respect de l'objectif visant à consacrer 1,9 % de la masse salariale à la formation des travailleurs le sera tout autant. Le gouvernement souhaite que cet objectif soit repris explicitement dans le prochain accord

interprofessionnel.

Par ailleurs, et je l'ai indiqué, le gouvernement invite les partenaires sociaux à s'accorder de manière concrète sur les conventions collectives de travail concernant la formation et les éléments structurels de la compétitivité, tels que l'innovation.

En outre, le gouvernement encouragera financièrement la formation en périodes de chômage économique.

Chers collègues, ces éléments forment un tout. L'amélioration de notre compétitivité ne se résume pas à la question de l'écart salarial. Tout le monde doit se persuader que c'est un ensemble de mesures que nous devons prendre.

De inflatie die in relatieve termen hoger ligt in België dan in onze buurlanden, zet eveneens onze competitiviteit onder druk. De doelstelling van de regering moet er daarom in bestaan erover te waken dat de inflatie bij ons niet hoger is dan het gemiddelde van onze buurlanden. Dat vereist een nauwgezette opvolging van de prijsevoluties en een solide concurrentiebeleid. Daarom zal de wet om de mededingingsautoriteiten te hervormen zo snel mogelijk in het Parlement worden ingediend.

Cela nécessite également en particulier que les prix de l'énergie convergent vers le niveau des pays voisins et qu'ils évoluent ensuite de manière identique.

Tout comme les citoyens, de très nombreuses entreprises subissent de plein fouet les coûts élevés de l'énergie. Pour alléger leurs factures et préserver leur compétitivité, le gouvernement reformera le système de soutien financier à l'éolien offshore. Le coût global du système sera réduit. Quarante millions de la contribution nucléaire seront utilisés pour freiner l'augmentation des factures d'électricité des entreprises qui subissent le plus les effets négatifs des augmentations du coût de l'énergie.

Chers collègues, le gouvernement veut promouvoir un financement plus aisé de l'économie réelle, des PME et des indépendants.

De moeilijke toegang tot krediet vormt vooral voor de kleine ondernemers een enorm probleem. De regering heeft een reeks maatregelen genomen om de economie en vooral de kmo's gemakkelijker aan financiering te helpen. Deze maatregelen zijn gericht op de sectoren waar de nood aan financiering het hoogst is.

Outre l'appel qu'il réitère aux banques de refinancer les entreprises, surtout en ces temps de crise, le gouvernement créera aussi, avec vous, un cadre fiscal favorable pour l'émission par les banques de prêts citoyens thématiques. Ces dépôts à long terme permettront de financer des projets à finalité socio-économique ou à finalité sociétale et qui ne trouvent, actuellement, que difficilement un financement.

Le gouvernement entend aussi moderniser notre fiscalité. Le ministre des Finances vous soumettra prochainement des propositions de simplification des procédures et règles fiscales.

In een tweede fase zal de regering, samen met het Parlement, nadenken over een grondige hervorming van ons fiscaal systeem. Onze fiscaliteit verdient immers een modernisering. In een evoluerende, institutionele context moet de fiscaliteit beter bijdragen tot het creëren van tewerkstelling en groei, sociale rechtvaardigheid en duurzaamheid. Het evenwicht in ons fiscaal systeem moet verschuiven om de lasten op arbeid te verlichten.

Chers collègues, je vous le disais, ce gouvernement accorde une priorité au soutien à nos entreprises et à la création d'emploi.

Dans ce contexte, le gouvernement adresse aux représentants des travailleurs et des employeurs le message suivant: nous sommes plus que jamais, gouvernement, patrons et syndicats, partenaires pour le redressement économique de notre pays, pour l'emploi et pour le bien-être de tous.

Aucun de nous n'est insensible au sort des travailleurs de Ford Genk, d'ArcelorMittal, de Duferco, de NLMK, de Dow Chemical, de Philips, de Staples, de HP, de Alcatel-Lucent, de Thomas Cook, de Coca-Cola, de TP Vision, de Exelto, de Siderba, de CH Power Systems et de tant d'autres. Travailleurs de toutes les entreprises, grandes ou petites, où les emplois sont menacés.

Dans les moments de crise, de souffrance et d'inquiétude, la concertation sociale est plus que jamais nécessaire. Une concertation sociale qui doit conduire à des solutions concrètes et des résultats concrets. Elle est un fondement essentiel de l'équilibre de notre société. Dans les jours et les mois qui viennent, nous aurons l'occasion de le démontrer une nouvelle fois: qu'il s'agisse de l'accord interprofessionnel, de la loi de 1996, de la formation, de la modernisation du droit du travail, de l'enveloppe bien-être, le relèvement du salaire minimum pour ne citer que ces sujets. Tout cela est actuellement et sera discuté entre partenaires sociaux, puis avec le gouvernement si nécessaire.

Je voudrais encore une fois en appeler au sens des responsabilités et lancer à nouveau un appel aux partenaires sociaux à poursuivre les négociations interprofessionnelles afin d'aboutir dans les meilleurs délais à un accord interprofessionnel d'ici 2013-2014.

De regering zal de komende dagen met de sociale partners een dialoog opstarten om de vragen van de partners te beantwoorden en aandachtspunten mee te geven in het licht van de onderhandelingen van het IPA.

Onze regering promoot actief de dialoog op alle niveaus. De voorbije maanden heeft de regering overigens een aantal samenwerkingsverbanden met verschillende belangrijke economische sectoren op touw gezet. In dat verband denk ik zowel aan de chemische en biotechnologische sector als aan de farmaceutische sector. Wij willen die ingeslagen weg volgen.

Mijn collega's in de regering en ikzelf staan open voor soortgelijke samenwerkingsverbanden met andere sectoren.

Beste collega's, om een stevig huis te bouwen is een stevige fundering nodig. Die stevige fundering, dat is de begroting en meer bepaald onze begrotingsdiscipline. Zoals u weet, heeft België dankzij een slim besparingsbeleid het vertrouwen van de financiële markten teruggewonnen.

Wij zullen de ingeslagen weg blijven volgen. Voor 2013 heeft de regering een begroting opgesteld die nieuwe besparingen aan relancemaatregelen koppelt. Wij hebben de overheidsfinanciën verder gesaneerd voor in totaal 3,44 miljard euro. Dat is enorm.

Notre pays respecte ses engagements à l'égard de l'Union européenne en matière de réduction du déficit public. Nous sommes en dessous de 3 % déjà pour 2012 – en tout cas telle a été la volonté du gouvernement – et de 2,15 % en 2013.

En 2013, pour ces chiffres de déficit public, juste pour vous donner une idée, la Belgique fait mieux que le Royaume-Uni où l'on dit que le déficit pourrait atteindre 7 %, et mieux que la France – je prends des exemples, oserais-je dire, à gauche et à droite –, avec un déficit de 3,5 %. Je sais que l'on nous compare souvent à nos amis néerlandais qui vont, eux, enregistrer un déficit de 2,9 %, là où nous prétendons vouloir atteindre les moins 2,15 %.

En élaborant ce budget 2013, le gouvernement a également été attentif à l'impact de ses décisions sur le budget 2014.

Il a aussi réitéré son attachement à une répartition équilibrée et soutenable des efforts budgétaires entre le niveau fédéral, d'une part, et celui des Communautés, des Régions et des pouvoirs locaux, d'autre part. À cette fin, le gouvernement a confirmé que cette question sera examinée par le Conseil supérieur des Finances dans l'avis qu'il rédigera en préparation du programme de stabilité d'avril prochain. Le gouvernement attend notamment que le Conseil supérieur des Finances lui soumette, à cette occasion, différents scénarios en matière de transferts de charges vers l'entité 2.

Notre politique budgétaire rigoureuse continuera à porter ses fruits, j'en suis convaincu. Grâce à ce budget 2013, notre pays renforce encore plus sa crédibilité internationale. Grâce à ce budget, la Belgique figure plus que jamais dans le peloton de tête des pays de la zone euro. Cette confiance des marchés financiers et cette crédibilité internationale sont indispensables et bénéficient directement aux entreprises et à la population. Le *spread* et les taux d'intérêt auxquels la Belgique emprunte n'ont jamais été aussi bas, ce qui nous a d'ailleurs permis d'économiser des centaines de millions d'euros en quelques mois.

Beste collega's, de begrotingsmaatregelen waarover de regering het eens werd, zijn eerlijk en evenwichtig.

In moeilijke tijden komt het in de eerste plaats de overheid toe om het voorbeeld te geven met extra besparingen. Alle departementen en overheidsinstellingen leveren daarbij een grote inspanning. Ook de uitgaven voor de sociale zekerheid en de gezondheidszorg worden verminderd, zonder evenwel te raken aan de toegankelijkheid en de kwaliteit van de verleende diensten. Deze besparingen zijn nooit gemakkelijk verteerbaar, maar het is de enige weg om onze overheidsfinanciën weer in evenwicht te krijgen zonder buitensporige belastingen te heffen, wat de regering sowieso wil vermijden.

Le gouvernement a donc décidé un nombre limité, en regard de toutes les économies engrangées, d'augmentations de recettes et ce, pour épargner le plus grand nombre possible de personnes. Ces augmentations de recettes s'opèrent en grande partie par un déplacement de la fiscalité du travail vers le capital. Le pouvoir d'achat des Belges est préservé au maximum.

Les nombreux témoignages et messages que je reçois des citoyens vont tous dans le même sens. Certains de nos compatriotes sont à bout. Ils travaillent dur, mais n'y arrivent plus. C'est par centaines, chers collègues, comme vous vraisemblablement, que je reçois des messages comme celui que je vais citer de Kevin.

Ik citeer uit de brief die Kevin mij schreef: "Samen met mijn vrouw, zijn wij een hardwerkend gezin. Al wat wij verdienen moeten wij uitgeven aan energiefacturen, verschillende belastingen, hoge benzineprijzen en voedingswaren die alsmaar duurder worden. Belanden ook wij in de armoede? Heeft straks niemand een job meer? Of moeten wij nog inleveren op ons loon ook? Want nu leven wij al op de grens, denk ik".

Je vous cite un autre exemple. Frédéric m'écrivait ceci: "Moi, ce que j'espère, c'est que mon fils ne tombera pas malade, qu'il n'abîmera pas ses chaussures en jouant à la récréation et qu'aucun imprévu ne surviendra".

De regering wil een duidelijk signaal geven aan mensen als Kevin, Frédéric en aan alle burgers die vrezen dat zij de eindjes niet langer aan elkaar kunnen knopen: wij vergeten de mensen met een laag inkomen niet.

C'est ainsi qu'une enveloppe de 30 millions, s'ajoutant aux 107 millions déjà décidés en juillet, permettra d'augmenter les salaires des travailleurs qui ont un bas revenu. Par exemple, un travailleur qui gagne 1 800 euros bruts par mois bénéficiera d'une augmentation nette de 237 euros par an.

Il n'y a pas d'augmentation de taxes pour la très grande majorité des citoyens ni d'augmentation de charges sur le travail. Au contraire, je l'ai dit, les bas salaires augmenteront. Il n'y aura ni saut d'index ni hausse de la TVA. Nous augmenterons, par contre, les accises sur le tabac et l'alcool.

Er zal ook geen belastingverhoging komen voor de overgrote meerderheid van de bedrijven, in het bijzonder de kmo's, over dewelke wij ons extra bekommeren. Integendeel, zoals ik al zei, de werkgeversbijdragen zullen dalen.

Chers collègues, dans un contexte difficile, un effort est toutefois demandé aux citoyens qui ont proportionnellement plus de moyens et aux très grandes entreprises et holdings qui ont les épaules les plus larges. Nous demandons ainsi un effort supplémentaire à celles et ceux qui bénéficient de revenus de produits financiers.

Het systeem van 21 % + 4 % zal worden vervangen door een uniek tarief van 25 %, dat bevrijdend zal zijn. Het betekent meteen dat het mechanisme inzake het vroegere verschil tussen 21 % en 25 % niet meer nodig is.

Le précompte mobilier sera donc relevé de 21 à 25 %. Par contre, le gouvernement ne touche ni aux carnets d'épargne, ni aux bons dits "bons Leterme", du nom de mon ancien collègue Yves Leterme.

Pour le reste, nous introduisons un prélèvement sur les plus-values sur actions réalisées par les grandes entreprises et les sociétés holding.

Het systeem van de notionele-intrestaftrek blijft behouden, maar de berekeningswijze van de rentevoet wordt verbeterd om hem in overeenstemming te brengen met de actuele langetermijnrente in België.

Ten slotte, zal er actie worden ondernomen om Belgisch geld in het buitenland terug naar ons land te doen

vloeien. Het bestaande regulariseringssysteem zal vanaf 1 januari 2014 worden opgeheven. De strijd tegen fiscale en sociale fraude zal ook worden opgedreven en er wordt een bijdrage van de banksector gevraagd.

Chers collègues, l'élaboration d'un budget ne concerne pas uniquement les finances de l'État. C'est un exercice qui influence également, et surtout, le budget des familles.

Le gouvernement est parfaitement conscient du fait que les personnes réfléchissent à deux fois avant de dépenser le moindre euro. Même lorsqu'il s'agit de consulter un médecin pour sa santé. Certains citoyens ne disposent pas d'une situation financière leur permettant de payer la totalité de la facture du médecin et d'attendre le remboursement de la mutualité.

Le budget comporte des mesures qui visent la maîtrise des dépenses en santé publique, mais ne prévoit aucune augmentation du ticket modérateur. Et la qualité exceptionnelle de nos soins de santé est préservée.

Le gouvernement entend aussi soutenir l'emploi et améliorer les conditions de travail dans le secteur non marchand: 800 emplois supplémentaires y seront créés, principalement dans le secteur des soins aux personnes âgées. Le gouvernement poursuivra également la mise en oeuvre du Plan fédéral de lutte contre la pauvreté.

Nous avons dégagé une enveloppe de 209 millions, qui permettra d'augmenter les pensions et les revenus de remplacement.

De sociale zekerheid moet rechtvaardiger worden. Prestaties moeten aan de welvaart worden aangepast. Voordelen die historisch zijn gegroeid, maar die vandaag niet meer te rechtvaardigen zijn, moeten worden geschrapt. Fraude moet hard worden aangepakt. De strijd tegen misbruiken van onze sociale zekerheid en sociale bijstand, levert bijna 100 miljoen op.

Chers collègues, fournir de tels efforts n'a aucun sens si nous ne réduisons pas les risques qui pèsent sur le budget de l'État.

Burgers en bedrijven blijven door de financiële crisis getroffen. De circa 20 miljard euro die België heeft moeten lenen om de financiële wereld te hulp te komen, wegen zwaar op onze openbare financiën. Wij hebben er recent in het Halfrond over gedebatteerd.

Eind 2011 heeft ons land de bank- en verzekeringsactiviteiten van Dexia Holding in België overgenomen. Was de regering toen niet tussengekomen, dan liepen bijna vier miljoen spaarders het risico alles of bijna alles te verliezen. Begin november 2012 heeft de regering zich samen met de Franse Staat voor het herkapitaliseren van Dexia borg gesteld. Het was de enige manier om de staatswaarborg van 44 miljard euro niet te moeten gebruiken.

Er moeten uit het verleden absoluut lessen worden getrokken. Wij moeten de financiële sector strikter reguleren en ervoor zorgen dat deze sector meer ethisch gedrag vertoont. Zo kunnen wij vermijden dat het eventueel slecht beheer van de banken nogmaals nefaste gevolgen zou kunnen hebben voor onze financiële toekomst.

C'est une évidence, les institutions bancaires doivent à nouveau se concentrer sur leur métier de base: récolter des dépôts et octroyer des crédits à l'économie réelle. Elles ont, me semble-t-il, trop souvent négligé ces activités, par le passé, pour se lancer dans des activités spéculatives d'une complexité inouïe. Au point que certains dirigeants avouent aujourd'hui qu'ils n'avaient qu'une compréhension superficielle de ces activités.

L'accord de gouvernement prévoit une série de mesures pour tenter de freiner et de mettre fin à ces dérives. Il s'agit principalement de la séparation des activités de banque de dépôt et d'affaires et de l'encadrement des politiques de rémunération du secteur financier.

Ces deux dossiers constituent également une priorité du gouvernement. Le ministre des Finances et moi-même y veillerons personnellement!

En ce qui concerne la séparation des activités de banques de dépôt et d'affaires, le groupe Liikanen a fait des propositions concrètes qui sont actuellement examinées par la Commission européenne. Dès que la

position de celle-ci sera connue, le gouvernement prendra en 2013, en concertation avec la Banque nationale de Belgique, une initiative législative en la matière.

Par ailleurs, le gouvernement introduira d'ici l'été 2013 un projet de loi sur la politique de rémunération dans les établissements financiers qui reçoivent un soutien exceptionnel des pouvoirs publics. Ce projet de loi interdira l'attribution d'une rémunération variable aux administrateurs exécutifs, non exécutifs et aux membres du comité de direction. Nous mettrons également au point, dans les mêmes délais, un système de rémunération basé sur des objectifs de long terme pour l'ensemble du secteur financier.

Chers collègues, j'ai évoqué longuement les aspects économiques et sociaux de notre pays. Mais la vie quotidienne de nos citoyens dépend aussi de nombreuses autres politiques.

Ainsi en va-t-il de leur sécurité et de la sécurité de leurs biens. La sécurité est et reste une des priorités absolues du gouvernement.

Si tous les départements ministériels ont dû réaliser des économies, les départements de la Justice et la police ont été relativement préservés.

Nous avons recruté 400 policiers en plus en 2012. Nous avons renforcé la police de proximité dans nos quartiers mais également dans les gares et métros. Le gouvernement répond ainsi aux demandes et préoccupations de très nombreux mandataires locaux, tant à Bruxelles, en Flandre qu'en Wallonie.

De regering zal vierhonderd extra politieagenten aanwerven in 2013, zowel bij de lokale als bij de federale politie. Er zullen ook gespecialiseerde agenten en burgerpersoneel worden ingezet bij de federale politie, waar de behoefte het grootst is. Tegelijk zal de federale politie de reorganisatie en de optimalisering van haar werking en haar middelen tot een goed einde brengen.

De regering heeft de hulpverleningszones rechtspersoonlijkheid gegeven en hen een federale dotatie toegekend. Wij zullen blijven zorgen voor meer middelen voor de civiele veiligheid.

Pour 2013, le montant initial de dotation des zones de secours sera augmenté de 40 % pour atteindre un montant total de 31 millions d'euros, ce qui permettra notamment l'engagement d'une centaine de pompiers. Les crédits supplémentaires nécessaires à l'engagement de 121 nouveaux *call takers* pour les centres 112 ont également été dégagés.

De regering zal in de komende maanden ook andere werven afwerken. Ik denk daarbij aan de aanpassing van de wetgeving om de overlast te bestrijden. Deze nieuwe wetgeving zal het mogelijk maken om efficiënter op te treden tegen kleine criminaliteit die het dagelijks leven hindert. Ik denk ook aan een versterking van ons nucleair veiligheidsbeleid en aan de uitwerking van een federale veiligheidsstrategie voor netwerken en informatiesystemen.

Chers collègues, nos concitoyens ont droit à une justice plus accessible, plus rapide et plus performante. Notre pays n'a pas à rougir du budget qu'il lui consacre. Bien sûr, nous savons que les moyens ne suffisent pas à garantir l'accès à une justice rapide et de qualité. Encore faut-il qu'ils soient employés efficacement. Nous pouvons et nous devons mieux faire pour moderniser le fonctionnement de notre justice. Cela suppose des efforts de l'ensemble des acteurs de notre système judiciaire. Chacun doit accepter de remettre en cause certaines de ses habitudes.

Wij moeten uiteraard ook de positieve punten benadrukken. Ons land ontving op 25 oktober in de rechtbank van eerste aanleg in Antwerpen een Europese prijs voor onze innoverende gerechtelijke praktijken. Dit moet ons aanmoedigen om onze inspanningen voort te zetten.

*(De gsm van de eerste minister weerklinkt)*

La réaction est immédiate!

Comme je viens de le dire, le tribunal de première instance d'Anvers a obtenu un prix européen pour ses pratiques innovantes. Cela doit nous encourager à poursuivre nos efforts.

Daarom voert de regering een hervorming van het hele gerechtelijke landschap door. De hervorming zal uit

drie delen bestaan, namelijk de vermindering van het aantal gerechtelijke arrondissementen, het aanmoedigen van de mobiliteit van de magistraten en de decentralisering en responsabilisering van het beheer van de budgetten en het personeel van de rechterlijke macht. In 2013 zullen wij u dan ook een reeks wetsontwerpen daaromtrent voorleggen.

Le mécanisme de l'aide juridique sera réformé afin de garantir, malgré les difficultés budgétaires, la pérennité d'un mécanisme assurant l'accès de tous à la justice. La mesure de l'efficacité de la justice ne s'arrête pas au prononcé du jugement. Il faut aussi que les décisions soient pleinement exécutées.

Vooraf inzake strafzaken wil de regering elke vorm van straffeloosheid efficiënter bestrijden. Er is een voorontwerp van wet opgesteld ter verstrenging van de voorwaarden voor voorwaardelijke invrijheidsstelling in het geval van zeer zware misdaden met de dood tot gevolg.

De regering wil de straffen ook diversifiëren door nieuwe, autonome straffen in te voeren, zoals het elektronisch toezicht. De regering zal ook zorgen voor een betere uitvoering van de alternatieve straffen. Die maatregelen zijn bedoeld om de straffen efficiënter te maken en tegelijk de overbevolking in de gevangenissen tegen te gaan.

Chers collègues, les défis relatifs au droit d'asile et au contrôle de l'immigration ne sont pas nouveaux. Ils se posent depuis des décennies et peuvent être résumés comme suit: comment concilier une politique humaine, respectueuse des droits fondamentaux des personnes et de nos obligations internationales et la lutte efficace contre l'immigration illégale et le détournement des procédures?

Le gouvernement a mis en œuvre une série de réformes importantes visant à la fois à accélérer les procédures et à mieux encadrer l'immigration. Le travail accompli en près de onze mois est absolument extraordinaire!

Deze hervormingen leiden tot concrete resultaten. Het aantal asielzoekers daalt. De asiel- en immigratieinstanties halen de opgelopen achterstand in en de opvangcentra hebben opnieuw plaats voor alle asielzoekers die zich aandienen. Steeds meer onregelmatig verblijvende personen doen een beroep op het programma voor vrijwillige terugkeer. Eind oktober waren dat er 4 786. Ter vergelijking, in het hele jaar 2011 waren er dat 3 870.

Nous poursuivons les efforts entrepris pour conforter ces résultats et permettre aux instances concernées de traiter effectivement les demandes d'asile dans un délai de six mois. Mon gouvernement vous soumettra ainsi, dans les semaines à venir, un projet de loi afin d'accroître l'efficacité des procédures.

Le gouvernement a également pris des mesures pour mieux lutter contre la fraude en matière de regroupement familial et de cohabitation légale. Un avant-projet de loi vous sera soumis très prochainement. Une banque de données sera créée afin de rassembler les informations pertinentes à destination de toutes les autorités. Par ailleurs, le gouvernement mettra sur pied un registre central des actes étrangers reconnus et refusés.

Zoals u weet, is er onlangs een nieuwe nationaliteitswet goedgekeurd. De criteria om de Belgische nationaliteit te verwerven zijn voortaan strenger.

Enfin, le gouvernement mettra en place une nouvelle procédure de reconnaissance du statut d'apatride.

Collega's, de regering zet ook haar inspanningen voort om de overheid efficiënter te maken en meer ten dienste te stellen van de burgers en van de ondernemingen. In dat verband voeren wij een plan voor administratieve vereenvoudiging uit, met meer dan honderd projecten die tot doel hebben de administratieve formaliteiten aanzienlijk te reduceren.

Je pense notamment à l'introduction accélérée de la facturation électronique auprès des services fédéraux et d'autres éléments. Les fonctionnaires fédéraux constituent le visage de l'État au quotidien. En contact direct avec les citoyens et les entreprises, ils ont une tâche importante à accomplir. Je mesure les considérables efforts budgétaires qui leur sont demandés. Je sais que les conditions de travail ne sont pas toujours optimales et que l'assainissement des finances publiques peut parfois compliquer la vie d'un certain nombre de services.

Mais, dans certains milieux, il est de bon ton de critiquer les fonctionnaires. Je voudrais dire que c'est totalement déplacé. Ils accomplissent leur travail de manière dévouée, qu'il s'agisse des policiers, des magistrats, des gardiens de prison, du personnel administratif, ils font un travail au nom de l'État. De cette tribune et au nom du gouvernement et des citoyens, je souhaite les remercier et les encourager à travailler avec efficacité en ce moment très difficile. Le gouvernement a d'ailleurs adopté les mesures permettant aux fonctionnaires qui le souhaitent de travailler aussi après 65 ans.

Beste collega's, Europa staat voor een cruciaal moment in zijn geschiedenis. De door de financiële deregulering veroorzaakte crisis heeft de landen van de eurozone danig op de proef gesteld. Nu moet gezorgd worden voor de middelen om dat te verhelpen. Een groter en gemeenschappelijk toezicht op de financiële sector was absoluut noodzakelijk en moet zonder dralen worden uitgevoerd.

Zoals u weet — en dit is een ander onderwerp —, moet de Europese Raad deze week een beslissing nemen over zijn volgende meerjarenbegroting 2014-2020. Dat is een belangrijk moment. De lidstaten beslissen er over de middelen die worden toegekend aan het Europees project. Het is ook het moment waarop de prioriteiten van ons land geconfronteerd worden met de optelsom van de andere, soms verregaande nationale belangen. Ik denk daarbij aan de douanerechten, maar ook aan het gemeenschappelijk landbouwbeleid en het cohesiebeleid, die essentieel zijn voor onze Gewesten.

La Belgique continue à plaider pour un budget européen ambitieux, c'est-à-dire au moins supérieur à 1 % du revenu national brut européen.

D'autres États membres plaident au contraire pour des coupes budgétaires drastiques. Je ne pense pas que ce soit la bonne solution. Plusieurs pays et régions de l'Union européenne vivent des situations sociales et économiques dramatiques qui nécessitent de nouveaux investissements en faveur de l'emploi, de la formation et d'une véritable politique industrielle.

Het solidaire en verantwoordelijke Europa dat België voorstaat, is ook een Europa dat openstaat voor de wereld en dat meestreeft naar vrede en welvaart, een Europa dat democratische transitie begeleidt. Denk maar aan de Arabische lente.

De actualiteit herinnert er ons jammer genoeg elke dag aan dat vrede en welvaart niet vanzelfsprekend zijn. In het Midden- en het Nabije Oosten, in Syrië en tussen Israëliërs en Palestijnen, maken volkeren verschrikkelijke wreedheden mee. In bepaalde Afrikaanse landen en regio's, waarbij ik in het bijzonder aan de Sahel en Kivu denk, neemt het geweld evenzeer toe. Deze conflicten kunnen niet worden opgelost zonder de vastberaden en concrete steun van de internationale gemeenschap. De lidstaten van de Verenigde Naties mogen niet vergeten dat bijdragen tot de internationale veiligheid ook een middel is om hun eigen veiligheid te garanderen.

Ici aussi, la Belgique concrétise son attachement au multilatéralisme. Nous sommes un partenaire à la fois fiable et exigeant des Nations unies, de l'OTAN et en particulier de l'Union européenne. La Belgique est consciente du rôle particulier qui est le sien en Afrique centrale.

Nous sommes également exigeants. L'engagement de la Belgique est toujours conditionné au respect des droits humains, en particulier des femmes et des enfants, et à l'efficacité de l'aide. C'était notre exigence, par exemple, pour notre contribution à l'après-2014 en Afghanistan, alors que nos troupes ont commencé à rentrer au pays.

Dans tous les cas, la Belgique joue son rôle sur la scène internationale en participant à des missions de paix et de médiation, en soutenant des populations, en venant en aide à des réfugiés, comme elle le fait aujourd'hui pour les réfugiés syriens.

La Belgique défend une position volontariste et ambitieuse pour lutter contre les dérèglements climatiques. Avec les Régions, nous plaidons auprès de l'Union européenne et de l'ONU pour que la communauté internationale prenne des engagements concrets lors de la Conférence de Doha sur les changements climatiques qui aura lieu à la fin novembre.

Beste collega's, deze beleidsverklaring kan niet volledig zijn zonder uitgebreid aandacht te besteden aan de verdere institutionele hervorming van ons land.

De acht politieke partijen die meewerken aan de zesde staatshervorming zijn hun beloftes nagekomen. Voor het zomerreces hebben wij de splitsing van BHV en de verwante dossiers goedgekeurd. De uitvoering van het tweede deel van de zesde staatshervorming is volop aan de gang.

Zoals u weet voorziet het institutioneel akkoord in een omvangrijke overdracht van bevoegdheden van de federale Staat naar de Gewesten en Gemeenschappen. In de toekomst zullen de deelstaten over veel meer autonomie beschikken om een beleid te voeren dat beter is afgestemd op de specifieke noden in Vlaanderen, Wallonië en Brussel.

In de toekomst zullen de Gewesten ook over veel meer financiële en fiscale autonomie beschikken via de bijzondere financieringswet.

Le travail en cours est colossal. Nous allons transférer aux Régions et aux Communautés les allocations familiales et des aspects importants de la politique de l'emploi et de la santé. De tels transferts ne s'improvisent pas, parce que les domaines qui sont concernés sont d'importance cruciale pour nos citoyens et les entreprises et pour le développement des Régions et des Communautés. Nous sommes en train de réformer profondément et durablement notre pays. Bien entendu, il faut le faire avec rigueur et sérieux.

Sur la base du travail des deux secrétaires d'État en charge des Réformes institutionnelles, de nombreux textes sont en cours de discussions techniques avec les experts des huit partis. Le Comité de mise en œuvre des réformes institutionnelles reprendra prochainement ses travaux en vue de les examiner et d'approuver les propositions qui sont faites sur les transferts de compétences et les financements. Ce sont, en effet, les présidents des huit partis participant à l'exécution de l'accord institutionnel qui sont les moteurs de ce processus.

Deze voorstellen zullen u in de loop van 2013 ter bespreking en ter goedkeuring worden voorgelegd.

De juridische teksten ter zake zijn dan wel een noodzakelijke, maar geen voldoende voorwaarde voor de praktische uitvoering van het institutioneel akkoord. Zowel voor de Gewesten en de Gemeenschappen als voor de federale Staat zal de concretisering van deze hervorming ingrijpende gevolgen hebben voor de menselijke en logistieke middelen. Ik denk bijvoorbeeld aan de overdracht van het personeel van de gebouwen, enzovoort.

Daarom zal ik binnenkort samen met de staatssecretaris voor Staatshervorming de vier ministers-presidenten uitnodigen om de concrete implementatie van de staatshervorming en de modaliteiten voor het overleg tussen de federale Staat en de deelstaten ter zake, te bespreken.

J'ai confiance dans le bon déroulement de cette seconde phase de la sixième réforme de l'État et dans l'état d'esprit constructif qui rassemble les huit partis pour concrétiser leur engagement.

Beste collega's, de federale regering heeft haar verantwoordelijkheid opgenomen. Wij hebben moedige beslissingen genomen om onze economie en werkgelegenheid een stevige impuls te geven. Wij hebben in elf maanden tijd belangrijke hervormingen doorgevoerd met betrekking tot de arbeidsmarkt en de pensioenen. Wij hebben meer politieagenten aangeworven om de veiligheid te verbeteren. Wij zijn begonnen met een hervorming om Justitie efficiënter te maken. Wij werken aan een betere omkadering van de immigratie. Wij versterken de koopkracht van wie het moeilijk heeft om rond te komen. Onze begroting is onder controle en ons land heeft opnieuw het vertrouwen van de markten.

Nous devons poursuivre, mais nous devons également faire preuve d'humilité. Il reste énormément de travail. Nous allons réformer, avec d'autres pays, le secteur bancaire et financier pour protéger les citoyens et les épargnants. Nous allons mener à bien notre politique énergétique pour mieux maîtriser les prix et garantir la sécurité d'approvisionnement.

Dankzij de acht politieke partijen die meewerken aan de zesde staatshervorming, zullen Vlaanderen, Wallonië en Brussel in 2013 meer autonomie verwerven.

Mijn regering geeft blijk van ambitie voor ons land, onze burgers en onze ondernemingen. Wij zullen hen niet teleurstellen. Mijn collega's en ikzelf zullen onze inspanningen nog opvoeren om ons land uit de crisis te halen. Ik vraag dan ook dat u ons het vertrouwen geeft om ons werk voort te zetten.

Notre pays a plus que jamais besoin, contre vents et marées, de tenir le cap du redressement durable. C'est pourquoi, monsieur le président, chers collègues, le gouvernement demande la confiance de la Chambre.

Je vous remercie.

*(Applaudissements)*

*(Applaus)*

**02** **Motion de confiance** (15.48 heures)

**02** **Motie van vertrouwen** (15.48 uur)

Le **président**: Chers collègues, j'ai reçu de la part du premier ministre à 15 h 48 une motion de confiance libellée comme suit: "Monsieur le président de la Chambre, en vertu de l'article 135 du Règlement de la Chambre, le gouvernement demande la confiance de la Chambre des représentants".

Collega's, ik heb van de eerste minister om 15 u 48 een motie van vertrouwen ontvangen. Zij luidt als volgt: "Mijnheer de voorzitter van de Kamer, krachtens artikel 135 van het Reglement van de Kamer, vraagt de regering het vertrouwen van de Kamer van volksvertegenwoordigers".

Nous ne pouvons pas voter sur ce texte avant 48 heures.

Wij kunnen niet vroeger dan 48 uur, vanaf vandaag en dit uur, over deze vraag stemmen.

**03** **Adoption de l'ordre du jour**

**03** **Goedkeuring van de agenda**

Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour que vous propose la Conférence des présidents. Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerp-agenda die de Conferentie van voorzitters u voorstelt.

Conformément à l'avis de la Conférence des Présidents, notre discussion commencera demain à 11 h 00. Je vous rappelle que le premier ministre sera à notre disposition entre 11 h 00 et 15 h 30 heures. Une première série d'interventions sera faite par les chefs de groupe ou les chefs de groupe délégués. C'est la N-VA qui commencera.

Après 15 h 30, après le départ du premier ministre, les vice-premiers ministres seront à la disposition de la Chambre pour entendre les autres interventions. Nous prolongerons notre discussion, si nécessaire, au finish jeudi ou nous déciderons, en cours de séance jeudi dans l'après-midi, si nous reprenons vendredi à partir de 14 h 15 pour terminer la discussion et procéder au vote de la confiance à partir de 15 h 48 vendredi ou plus tard si nécessaire. Nous procéderons aussi à des prises en considération de propositions après le vote sur la motion de confiance.

Pas d'observation? (*Non*) La proposition est adoptée.

Geen bezwaar? (*Nee*) Het voorstel is aangenomen.

La séance est levée. Prochaine séance le jeudi 22 novembre 2012 à 11.00 heures.

De vergadering wordt gesloten. Volgende vergadering donderdag 22 november 2012 om 11.00 uur.

*La séance est levée à 15.50 heures.*

*De vergadering wordt gesloten om 15.50 uur.*

*Ce compte rendu n'a pas d'annexe.*

*Dit verslag heeft geen bijlage.*